Migration and Cultural Contact
Germany and Australia

Edited by Andrea Bandhauer and Maria Veber
Contents

Acknowledgements .................................................................v
Editors’ Note........................................................................vi
Contributors ........................................................................vii

Some Ideas about Forms of Cultural Contact Resulting from
German-Australian Migration ......................................................1
Andrea Bandhauer and Maria Veber

I Cultural Disseminations of Missionary Ethnography
1 Missionary Scholarship and Cultural Theory: Carl Strehlow’s
Aboriginal Studies in the Context of European Knowledge
Discourses on Taboo and Totemism.........................................15
Ortrud Gutjahr
2 Dada Among the Missionaries: Sources of Tristan Tzara’s
“Poèmes Nègres”..................................................................45
Walter F. Veit

II Living the Mission: Religious Disseminations
3 Carl Strehlow’s Mission ......................................................91
Anna Kenny
4 Missionary Love and Duty: Frieda Keysser’s and Carl
Strehlow’s Letters of Courtship 1894–1895 .....................113
Andrea Bandhauer and Maria Veber

III Narratives of National and Cultural Identity
5 Debating the “German Presence” in Australia: Notes
on Research and Research Desiderata..............................131
Gerhard Fischer
6 German Anzacs and the First World War
   John F. Williams

7 Land Ownership, Indenture and a “Migration-prone”
   Personality: Aspects of the Emigration from the Duchy
   of Nassau to Australia in the 19th century
   Kathrine M. Reynolds

8 The German Accounts of Cook’s Voyages
   Fredericka van der Lubbe

IV Imaginations of Australia in German Literature

9 “Wen die Schande einmal gefaßt hat …”: Therese Huber’s
   Abenteuer auf einer Reise nach Neu-Holland
   and the Question of Guilt
   Judith Wilson

10 Europe’s Utopia or Paradise Lost? The Depiction
   of Australia in Urs Widmer’s Liebesbrief für Mary
   [Love Letter for Mary]
   Birte Giesler
Acknowledgements

We would like to acknowledge the School of Languages and Cultures at the University of Sydney for its generous support, beginning with its assistance in the organisation of the symposium “Germans in Australia”, which was convened at the University of Sydney in 2006. The support of the school facilitated the participation of internationally renowned scholars at the symposium and the seeding grant awarded by the Faculty of Arts at the University of Sydney enabled archival research to be carried out at the Strehlow Research Centre in Alice Springs.

We would like to thank Scott Mitchell, Graeme Shaughnessy and Penny Joy of the Strehlow Research Centre for allowing us free access to the Strehlow archive and for their invaluable help. We also thank Michael Cawthorn and the Strehlow Research Centre Board for making available images of the Strehlows and of the Hermannsburg Mission. We are very grateful to John F. Williams who allowed us to use a photograph by his late wife, the well-known Australian photographer Ingeborg Tyssen (1945–2002). We finally thank Ava Schacherl-Lam for her care in editing the manuscript, Giles Tanner for his valuable suggestions and Agata Mrva-Montoya and Susan Murray-Smith at Sydney University Press for their forbearance and enthusiasm in their dealings with us.
Editors’ Note

The spelling of Aboriginal terms used in this text follows the orthography developed by the Institute for Aboriginal Development. We allow variants to remain in quotations from primary and secondary sources.
Contributors

Andrea Bandhauer

Andrea Bandhauer is Senior Lecturer in Germanic Studies at the University of Sydney. She teaches German Literature as well as International & Comparative Literature and has published in the areas of migration and postcolonial studies, literary and textual theory, gender, performativity, and contemporary Austrian literature. Her recent publications include articles and book chapters on cultural studies (Germanistik as Kulturwissenschaft) and the Turkish/German writer Emine Sevgi Özdamar and the contemporary Austrian authors Margret Kreidl and Elfriede Jelinek. She is also co-editor and contributor to New Directions in German Studies: A Context of Interdisciplinarity (2005).

Gerhard Fischer

Gerhard Fischer is Head of German Studies at the University of New South Wales in Sydney. His research areas include theatre and literature of the 20th century, about which he has published numerous articles and books, e.g. The Mudrooroo/Müller Project (1993); GRIPS. Geschichte eines populären Theaters, 1966–2000 (2002), as well as the collection The Play within the Play (2007), edited together with Bernhard Greiner. He has also published on migration history, with special focus on the topic “Identität und Multikulturalität”, and on Australia during World War I (Enemy Aliens, 1989). As convenor of the Sydney German Studies symposia, he has published volumes on German literature of the 20th century, e.g. on Walter Benjamin, Hans Magnus Enzensberger, Heiner Müller, Erich Kästner, and on literature written since the German unification in 1990 – Schreiben nach der Wende. Ein Jahrzehnt deutscher Literatur, 1989–1999 (2001; 2nd ed. 2008). The volume “W.G. Sebald: Schreiben ex patria/Expatriate Writing” is currently in press (2009). Fischer is a member of the Australian Academy of the Humanities.
Birte Giesler

Birte Giesler is a Lecturer in Germanic Studies at the University of Sydney. In 2004, she was granted the Feodor Lynen Fellowship of the Humboldt Foundation and has been a Lecturer in Germanic Studies at the University of Sydney since 2005. She has published two books and numerous articles in the area of 18th- and 19th-century women writers (Friederike Helene Unger and Hedwig Dohm), the German Bildungsroman, intertextuality, the motif of the artificial human, contemporary drama and cultural memory in contemporary German novels.

Ortrud Gutjahr

Ortrud Gutjahr is both the Chair of Neuere Deutsche Literatur und Interkulturelle Literaturwissenschaft [Contemporary German Literature and Intercultural Literature Studies] and the Director of the Arbeitsstelle Interkulturelle Literatur- und Medienwissenschaft [Institute of Intercultural Literature and Media Studies] at the University of Hamburg. She is on the international board of the Internationale Vereinigung für Germanistik [International Association for German Studies], on the academic council of the Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik [Society for Intercultural German Studies] and contributes to the numerous journals such as the Recherches Germaniques, Germanica, LIMBUS: Australian Yearbook for Germanic Literary and Cultural Studies and Acta Germanica. She is the editor of the series Theater und Universität im Gespräch, and Interkulturelle Moderne, as well as co-editor of the series Jahrbuch für Literatur und Psychoanalyse. Her books include Einführung in den Bildungsroman (2007). She is editor of the volumes Heinrich von Kleist (2008) and Intrakulturelle Fremdheit: Inszenierung Deutsch-Deutsch Differenzen in Literatur, Film und Theater nach der Wende (2009) and co-editor of TABU: Interkulturalität und Gender (2008) and Maskeraden des (Post-)Kolonialismus: Verschattete Repräsentationen ‘der Anderen’ in der deutschsprachigen Literatur und im Film (2009).
Anna Kenny

Anna Kenny is an anthropologist based in Alice Springs, Central Australia. She has conducted field research with Indigenous people since 1991 and her research engagement has involved analysing Indigenous issues in the media, native title land claims and the protection of sacred Indigenous sites threatened by mining proposals. She is particularly interested in the sociocultural history and ethnology of inland Australia. She has written about Indigenous cultures, multicultural society and the intellectual history of Central Australia. She is currently working on a book and film on Carl Strehlow, based on her PhD.

Kathrine M. Reynolds

Kathrine Reynolds is an Australian scholar working on colonial and migration history in Australia. An Honorary Associate in the Department of History at the University of Sydney, she is the author of *The Frauenstein Letters: Aspects of Nineteenth Century Emigration from the Duchy of Nassau to Australia* (2009) and is currently working on a new book exploring the German migration to Australia of the 1880s.

Fredericka van der Lubbe

Fredericka van der Lubbe gained a PhD in German Linguistics from the University of Sydney in 1999. Currently she works at the University of Technology, Sydney as a Lecturer in European Studies and German Studies. Her research interests include Anglo-German relations in the 17th and 18th centuries, German language standardisation and language management. She is the author of *Martin Aedler and the “High Dutch Minerva”: The First German Grammar for the English* (2007).

Maria Veber

Maria Veber is a member of the academic teaching staff in the Germanic Studies department at the University of Sydney. Her research interests include literary and textual theory, gender, performativity, migration studies, and 19th-century German literature. Her recent publications include articles and book chapters on cultural studies (Germanistik als Kulturwissenschaft), cultural contact and migration, and she co-edited and contributed to the volume *New Directions in German Studies: A Context of Interdisciplinarity* (2005).
Walter Veit

Walter Veit became Adjunct Associate Professor at the Department of German Studies at Monash University after he retired in 2000. Before retirement, he taught German literature and philosophy, Comparative Literature, European Studies, was Visiting Professor at the universities of Cologne, Berlin and Kiel, and at present supervises a number of PhD candidates. He was president of the Australian and South Pacific Association of Comparative Literature Studies (ASPACLS), vice-president of the Contemporary European Studies Association of Australia (CESAA) and a member of the Executive of the International Comparative Literature Association (ICLA). His research and publications comprise the areas of literary theory, comparative and intercultural studies, the history of ideas, Australian-German intellectual relations and travel literature.

John F. Williams

John Williams is a historian and photographer. He has written five books, the most recent being *Modernity, the Media and the Military: The Creation of National Mythologies on the Western Front* (2009). Retrospective exhibitions of his photography have been staged at the Art Gallery of NSW; the National Gallery of Victoria and the Museum of Sydney. He is currently researching racism in late-19th-century Australian and German colonies in Paraguay and constructing photographic panoramas of sites of memory, myth and suffering as they relate to the 20th century’s world wars.

Judith Wilson

Judith Wilson is a lecturer in German Studies at the University of Adelaide. Her present research is focused on intercultural and postcolonial approaches to German Studies and German-Australian connections in the 19th century. She is currently investigating the role of Australia as an imaginary space in the works of 19th-century German women writers and, in the context of this research, has published on the semifictional biography of the naturalist collector, Amalie Dietrich, as well as on novels by Amalia Schoppe and Therese Forster Huber.